

Paisajes Biográficos



Paula Santiago y Ana Tomás (eds.)

LA HABANA, CUBA 2022

Paisajes Biográficos

Paula Santiago y Ana Tomás (eds.)

Colección INTERNATUREZAS

Comité editorial Universitat Politècnica de València: Juan Bautista Peiró,
David Pérez, Paula Santiago, Ana Tomás, Joël Mestre, Nuria Rodríguez,
Victoria Esgueva y Amparo Galbis.

Título

Paisajes Biográficos

Dirección editorial

Ana Tomás
(Universitat Politècnica de València)

Paula Santiago
(Universitat Politècnica de València)

Coordinación técnica
Silvia Molinero Domingo
(Universitat Politècnica de València)

Coordinación internacional
Octavio Irving
(Instituto Superior de Arte de Cuba)

Yamily Brito
(Galería del Taller Experimental de Gráfica de la Habana)

Diseño

Michael Urrea
(Universitat Politècnica de València)

Maquetación y documentación
Rossi Aguilar
(Universitat Politècnica de València)

Traducción
Interpunct Translations

Imagen portada
Ana Tomás
(Universitat Politècnica de València)

Editorial

Äther Studio
Colaboración editorial

Centro de Investigación Arte y Entorno (CIAE/UPV)
www.upv.es/ciae

Instituto Superior de Arte (ISA)
<https://isa.cult.cu/>

Galería del Taller Experimental de Gráfica de la Habana

Impresión

La imprenta CG

ISBN 978-84-126325-4-5

Impreso en Valencia (España), 2022

© De las imágenes y de los textos, sus autores y autoras

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del copyright, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de la misma mediante alquiler o préstamo públicos. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Los editores no se responsabilizan de la selección y uso de las imágenes incluidas en la presente edición, siendo responsabilidad exclusiva de los respectivos autores y autoras.

ÍNDICE

14	Paisajes Biográficos Paula Santiago y Ana Tomás	42	Ana Cavanese
28	Rossi Aguilar	44	Victoria Cano
30	Sabina Alcaraz	46	Rafael Carralero Carabias
32	Tania Ansio	48	Constancio Collado
34	Alejandro Arros Aravena	50	Paco De la Torre
36	Amparo B. Wieden	52	Carlos Domingo
38	Nuria Beneyto Florido	54	Victoria Esgueva
40	Juan Antonio Canales	56	Chele Esteve

58	Ana Ferriols	76	Lola Pascual
60	Amparo Galbis	78	Felicia Puerta
62	Alberto Gálvez	80	Ángel Rodríguez
64	Melani Leonart	82	Álvaro Sánchez
66	Carles Llonch Molina	84	Paula Santiago
68	Carles Méndez	86	Ana Tomás
70	Jöel Mestre Froissard	88	Isabel Tristán Tristán
72	Horte Mínguez	90	Vanesa Valero
74	Susana Palés Chaveli	92	Carolina Valls

Paisajes Biográficos

PAULA SANTIAGO Y ANA TOMÁS
Universitat Politècnica de València

15

El presente volumen recoge el trabajo realizado para el proyecto *Paisajes Biográficos* una iniciativa que agrupa las obras realizadas por un colectivo de investigadores e investigadoras del Centro de Investigación Arte y Entorno de la Universitat Politècnica de València (CIAE) y que fue expuesta en la Galería del Taller Experimental de Gráfica de la Habana, Cuba en 2022.

El citado centro desarrolla su actividad desde una perspectiva plural en la que, tomando como referencia la relación artística con el entorno, plantea un análisis multidisciplinar en el que interactúan diferentes áreas de conocimiento. No cabe duda de que la complejidad inherente a la realidad contemporánea, hecho que es consustancial al propio arte actual y a sus híbridas manifestaciones, requiere aproximaciones que comprendan aportaciones y miradas muy diferentes. El objetivo que se persigue con ello no es otro que evitar el reduccionismo que suele acompañar a la fragmentación derivada de unas especializaciones que, si bien resultan útiles y necesarias en muchos aspectos, también pueden propiciar un excesivo aislamiento y una falta de comunicación entre ramas de conocimiento que en nuestra propia universidad

En nuestros días el hecho artístico requiere aglutinar técnicas, algunas muy sofisticadas, y procesos muy diferenciados. Pero también reclama una convergencia de conocimientos y una versatilidad de respuestas sobre los que el CIAE intenta basar su carácter interdisciplinario. Desde la pintura o la escultura, pasando por la comunicación visual, la infografía, la gráfica, el diseño o el urbanismo, cualquier tipo de intervención artística que desee tener una incidencia social y una positiva repercusión colectiva se ha de apoyar necesariamente en unos conocimientos transversales que fomenten la interrelación de unas prácticas que, aunque provengan de realidades distantes, en el fondo pueden compartir una fértil proximidad.

El peso que en el CIAE adquiere esta transversalidad queda patente en las diferentes unidades de investigación que reúne el centro: lenguajes, técnicas y procesos pictóricos; obra gráfica, creación y comunicación; producción pictórica y difusión; arte urbano e intervenciones en espacios naturales; gestión y crítica cultural y, finalmente, diseño creativo e ilustración. Estas unidades trabajan de manera autónoma, aunque coordinada, de cara a conseguir una especificidad que desarrolle, pese a lo contradictorio de esta afirmación, una capacidad destinada a rehuir lo específico de cada lenguaje. Lo que se pretende desde el CIAE, por tanto, no se ajusta a un modelo que podríamos considerar como babélico, sino de confluencias.

Este deseo de diálogo y convergencias disciplinares es el que ha impulsado la aparición de diversas líneas y colecciones editoriales (Arte y Entorno, Seminarios Salta, Obra Abierta, Internaturalezas...), algo que resulta imprescindible de cara a visibilizar nuestra presencia y, muy especialmente, de cara a que nuestro trabajo investigador repercuta socialmente y pueda, por ello, actuar como contribución a una cada vez más imprescindible transferencia de conocimiento.

Al igual que el campo del saber es en la actualidad complejo y requiere amplias perspectivas interdisciplinares, entre otros motivos debido a que la realidad se configura a partir de múltiples aristas y yuxtaposiciones, ese mismo saber, si es que quiere responder a sus propias exigencias, tiene que ser transmitido a la sociedad en la que surge. Si los prejuicios disciplinares pueden dificultar un intercambio de visiones y planteamientos, la carencia de una transferencia hace que el conocimiento pierda su sentido transformador.

En este contexto es donde cabe situar una iniciativa editorial y difusora como la que el CIAE desea asumir a través de la colección Internaturalezas. Esta colección manifiesta, desde su propia denominación, una doble voluntad. Por un lado, busca entender el entorno como realidad interconectada y como espacio de conexiones y superposiciones. Es decir, como realidad que presenta meandros

y estratos y que se relacionan rizomáticamente. Por otro lado, Internaturalidades también asume la pluralidad de naturalezas que nos definen como organismos y seres vivos. No se trata de entender la naturaleza de una manera cerrada y esencialista, sino de dotarla de un carácter mucho más abierto y poroso. Desde esta perspectiva, la colección quiere recoger trabajos y propuestas que, como sucede con el presente proyecto, aborden y reflexionen desde premisas desprejuiciadas, y desde la simultaneidad de lenguajes y códigos, cuestiones relacionadas con la temática medioambiental, la biodiversidad o la sostenibilidad.

Sin embargo, la necesidad de esta interrelación, es decir, el sentido de esta mirada transversal de la que venimos hablando, no ha de verse circunscrita a un ejercicio que únicamente afecte al ámbito de determinadas disciplinas vinculadas con el arte, con nuestros entornos naturales y urbanos o con la ecología. Al respecto, ya hemos puesto de relieve el valor de un conocimiento que transfiera al tejido social el sentido de sus aportaciones. Ahora bien, para hacer posible este objetivo también es necesaria una interrelación en las sinergias que el CIAE puede propiciar y, en la medida de sus posibilidades, catalizar.

La transversalidad conlleva una paralela búsqueda de cooperación entre personas, iniciativas, organismos e instituciones tendente a facilitar esa pluralidad de diálogos que mencionábamos en un principio. Este es el motivo por el que en los últimos años nuestro centro

ha venido impulsando iniciativas como BosqueArte, iniciada en 2012, o colaborando con Feria Internacional de Valencia y, en concreto, con Iberflora, una actividad feria en la que jardinería, paisajismo, tecnología e industria se complementan y en la que, desde 2016, la aportación artística emprendida desde el CIAE contribuye a una enriquecedora interrelación que Internaturalidades desea documentar.

Asimismo, la colección también centra su atención en actividades colaborativas mantenidas desde nuestro centro con plataformas institucionales expositivas que, tal y como sucede con la propiciada por la Galería del Taller Experimental de Gráfica de la Habana, Cuba, invitan a la ciudadanía a una reflexión sobre la obligación de una sostenibilidad crítica.

Biographical Landscapes

PAULA SANTIAGO & ANA TOMÁS

Universitat Politècnica de València

21

This volume compiles the work undertaken for the project *Paisajes Biográficos*, (Biographical Landscapes) an initiative that brings together the works created by a group of researchers at the Centre for Research in Art and Environment at the Universitat Politècnica de València (CIAE) and was exhibited at The Gallery of the Experimental Workshop of Graphics from Havana, Cuba during 2022.

It should be noted that the Art and Environment Research Center develops its activity from a plural perspective in which, taking the artistic relationship with the environment as a reference, it proposes a multidisciplinary analysis in which different areas of knowledge interact. There is no doubt that the complexity inherent in contemporary reality, given that today's art and its hybrid manifestations are of the same nature, requires approaches that incorporate highly diverse contributions and viewpoints. The goal pursued in this is above all to avoid the reductionism that too often accompanies the fragmentation stemming from specialisations that, while useful and necessary in many respects, can also lead to excessive isolation and a lack of communication between branches of knowledge which, in our own university, are sharing the same space.

Nowadays, arts practice requires a combination of techniques, some of which are very sophisticated, and entail diverse processes. But it also calls for a convergence of knowledge and a versatility of responses on which the CIAE seeks to base its interdisciplinary nature. From painting or sculpture to visual communication, infographics, graphics, design or urban planning, any type of artistic intervention that aims for social impact and positive collective repercussion must necessarily be based on cross-disciplinary knowledge, fomenting an interrelation of practices which, though they hail from distant realities, may at heart share a fertile closeness.

The weight such cross-disciplinary knowledge acquires within the CIAE is recognisable from the centre's various research units: pictorial languages, techniques and processes; graphic work, creation and communication; pictorial production and dissemination; urban art and interventions in natural spaces; cultural management and critique and, lastly, creative design and illustration. These units work independently, though in coordination, so as to achieve a specificity that – albeit the contradictory nature of such a statement – seeks to attain the capability of avoiding the specific in each language. Therefore, the CIAE's aim does not adhere to a model that might be termed a Babel of languages but rather a model of confluences.

22

PAULA SANTIAGO & ANA TOMAS

23

BIOGRAPHICAL LANDSCAPES

This desire for dialogue and disciplinary convergence is what has driven the emergence of various editorial lines and collections (*Arte y Entorno*, *Seminarios Salta*, *Obra Abierta*, *Internaturalezas*, and so on). This is essential to ensure our presence is visible, especially so that our research work has a social impact and can consequently offer a contribution to an increasingly essential transfer of knowledge.

Just as the field of knowledge is in reality complex, requiring broad interdisciplinary perspectives – among other reasons, because reality is shaped by multiple edges and juxtapositions – this same knowledge, if it is to meet its own requirements, must be transmitted to the society from which it arises. If disciplinary prejudices hinder an exchange of views and approaches, the lack of such a transfer means that knowledge loses its transformative capacity.

It is in this setting we should situate a publishing and dissemination initiative such as the one the CIAE wishes to undertake through the *Internaturalezas* collection. As its name suggests, this collection expresses a dual purpose. Firstly, it seeks to understand the environment as an interconnected reality and a space of connections and overlays. In other words, a rhizomatically interconnected reality offering meandering curves and strata. Secondly, *Internaturalezas* assumes the plurality of natures that define us as organisms

and living beings. This does not mean trying to understand nature in a closed, essentialist way but rather imbuing it with a much more open, porous character. From this viewpoint, the collection aims to bring together works and proposals that, as occurs with this project, address and reflect on issues related to the environment, biodiversity and sustainability from an unprejudiced standpoint and a simultaneity of languages and codes.

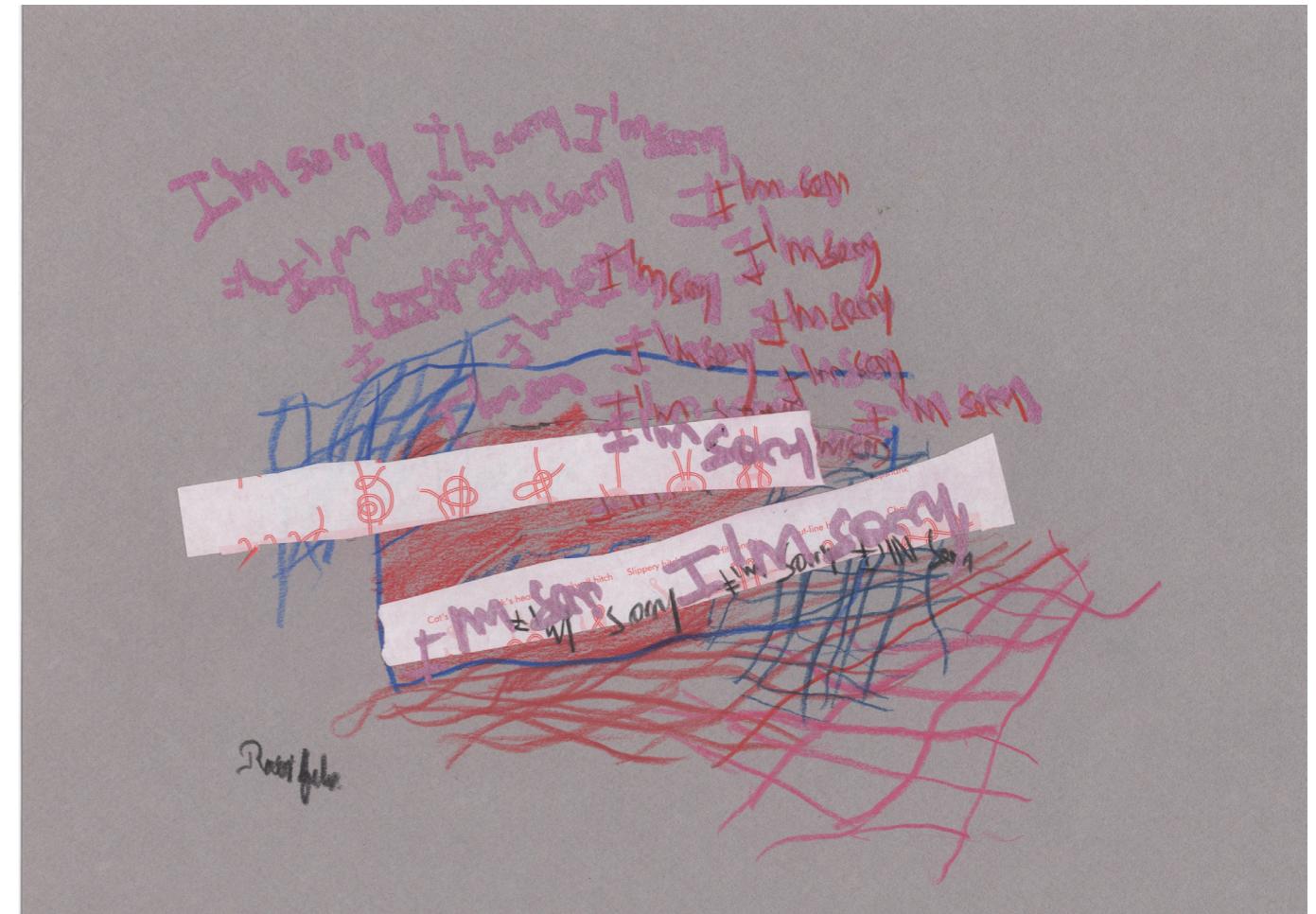
However, the need for this interrelationship, or rather the sense of this cross-disciplinary view of which we have been speaking, should not be limited to an exercise that only affects the reach of certain disciplines related to art, to our natural and urban settings, or to ecology. In this respect, we highlighted the value of knowledge that transfers the worth of its contributions into the social fabric. Nevertheless, to make this goal possible, we also need to foment and, to the extent possible, catalyse an interweaving of the synergies that CIAE facilitates.

This cross-disciplinary endeavour entails a parallel quest for cooperation between people, initiatives, organizations and institutions, tending to facilitate the plurality of dialogues mentioned above. This is the reason why in recent years our centre has been promoting initiatives such as BosqueArte, started in 2012, or collaborating with the Feria Internacional de Valencia and, specifically, with Iberflora, a fair in which gardening, landscaping, technology and industry complement each other and in which, since 2016, the artistic contribution undertaken by the CIAE contributes to an enriching interrelation that

Internaturalezas wishes to document.

Likewise, the collection also focuses its attention on collaborative activities maintained from our centre with institutional exhibition platforms that, as is the case with the one promoted at The Gallery of the Experimental Workshop of Graphics from Havana, Cuba, invite citizens to reflect on the obligation of acquiring critical sustainability.

Rossi Aguilar



Sobre paisaje
Collage sobre papel
29,7 x 21 cm

Sabina Alcaraz

Universitat Politècnica de València

30—31

Acacia Saligna
Acrílico sobre papel
21 x 29,7 cm



Raíces profundas 5
Collage de grabados sobre papel
21 x 29,7 cm

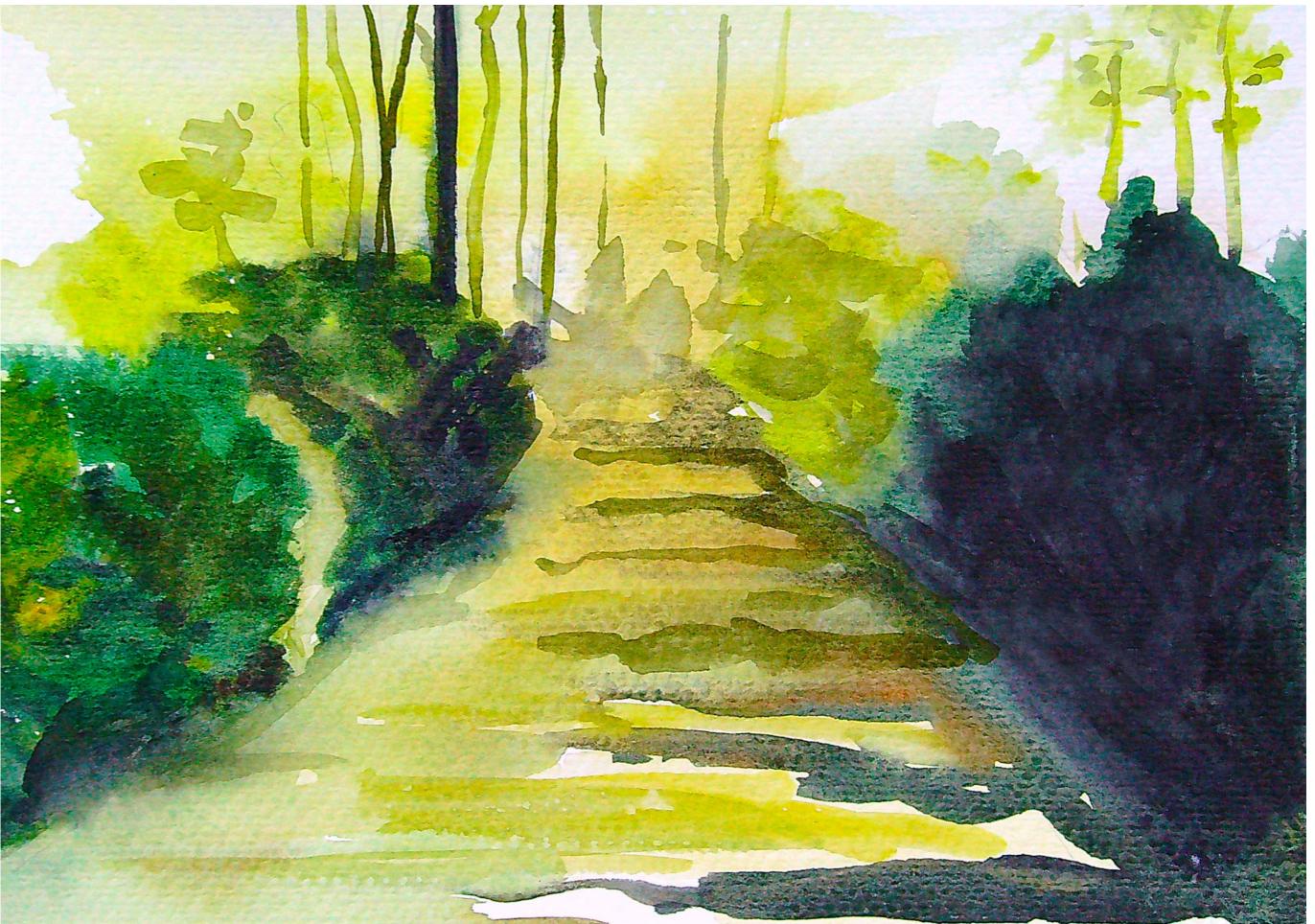


Alejandro Arros Aravena

Universitat Politècnica de València

34—35

Nahuelbuta
Acuarela sobre papel
29,7 x 21 cm

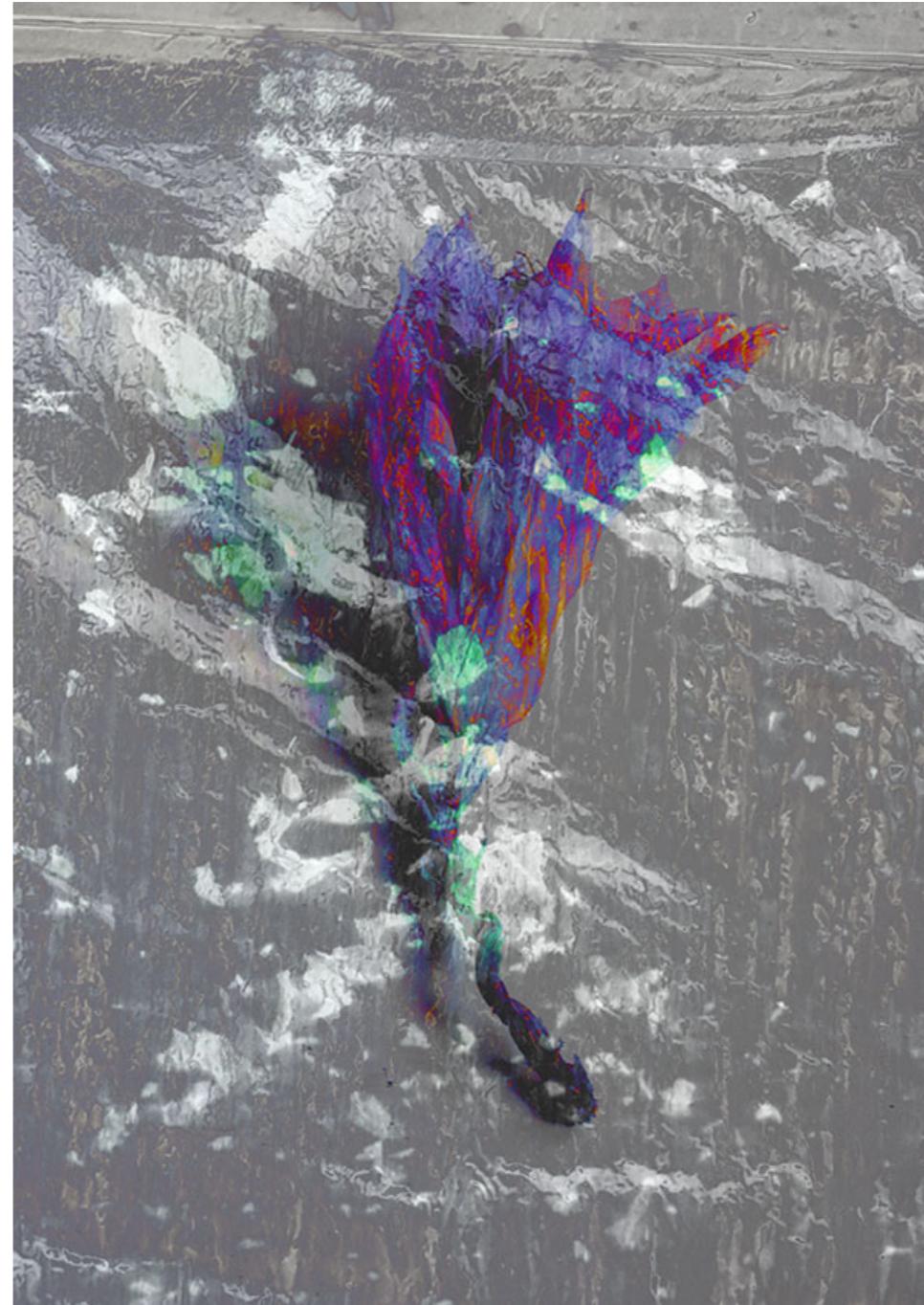


Amparo B. Wieden

Universitat Politècnica de València

36—37

Flor-piedra
Técnica mixta sobre papel
21 x 29,7 cm

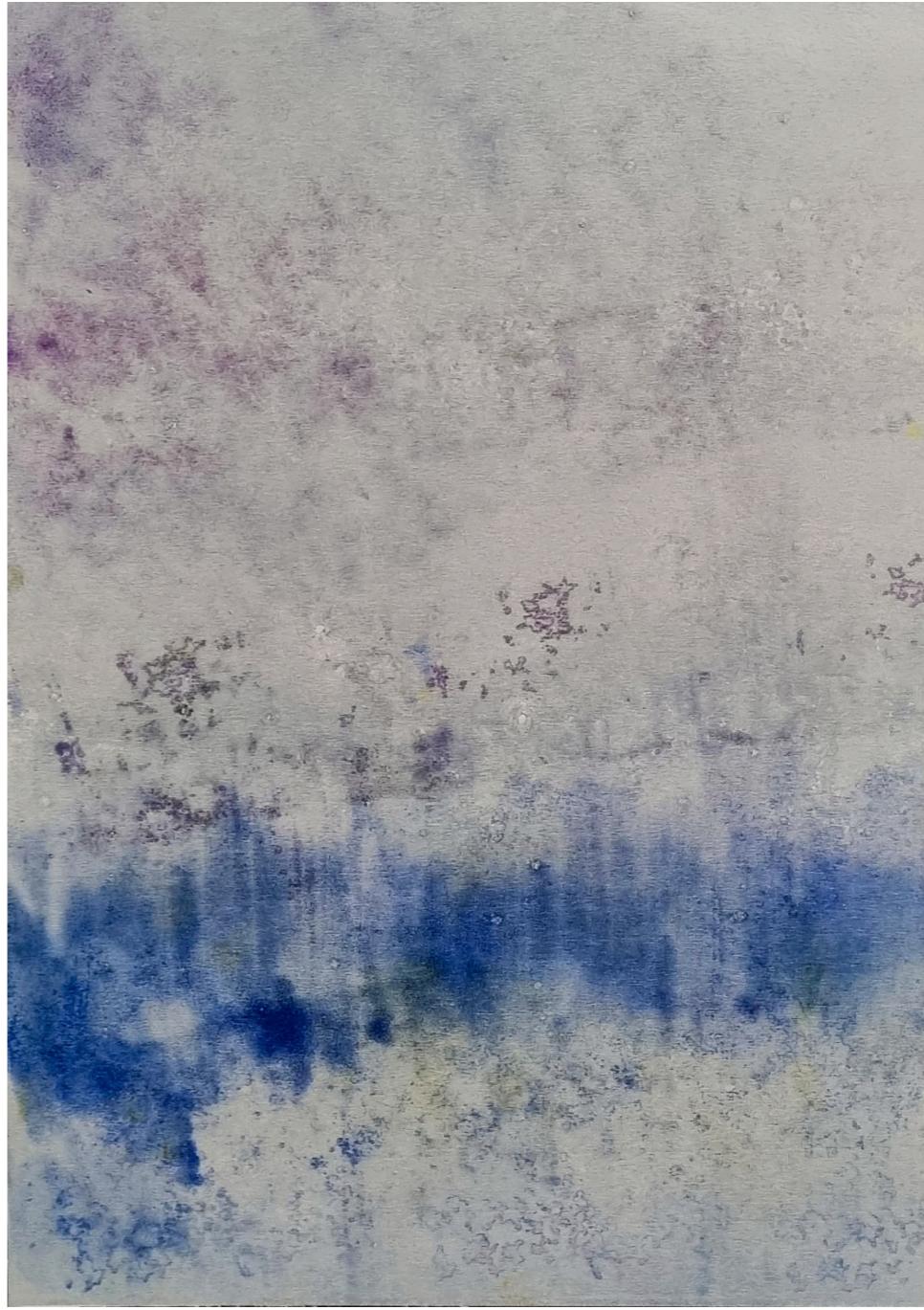


Nuria Beneyto Florido

38—39

Universitat Politècnica de València

De lilas y campanillas II
Monotipo sobre papel couché
21 x 29,7 cm



Juan Antonio Canales

40—41

Universitat Politècnica de València

Sin título IV
Técnica mixta sobre papel
21 x 29,7 cm



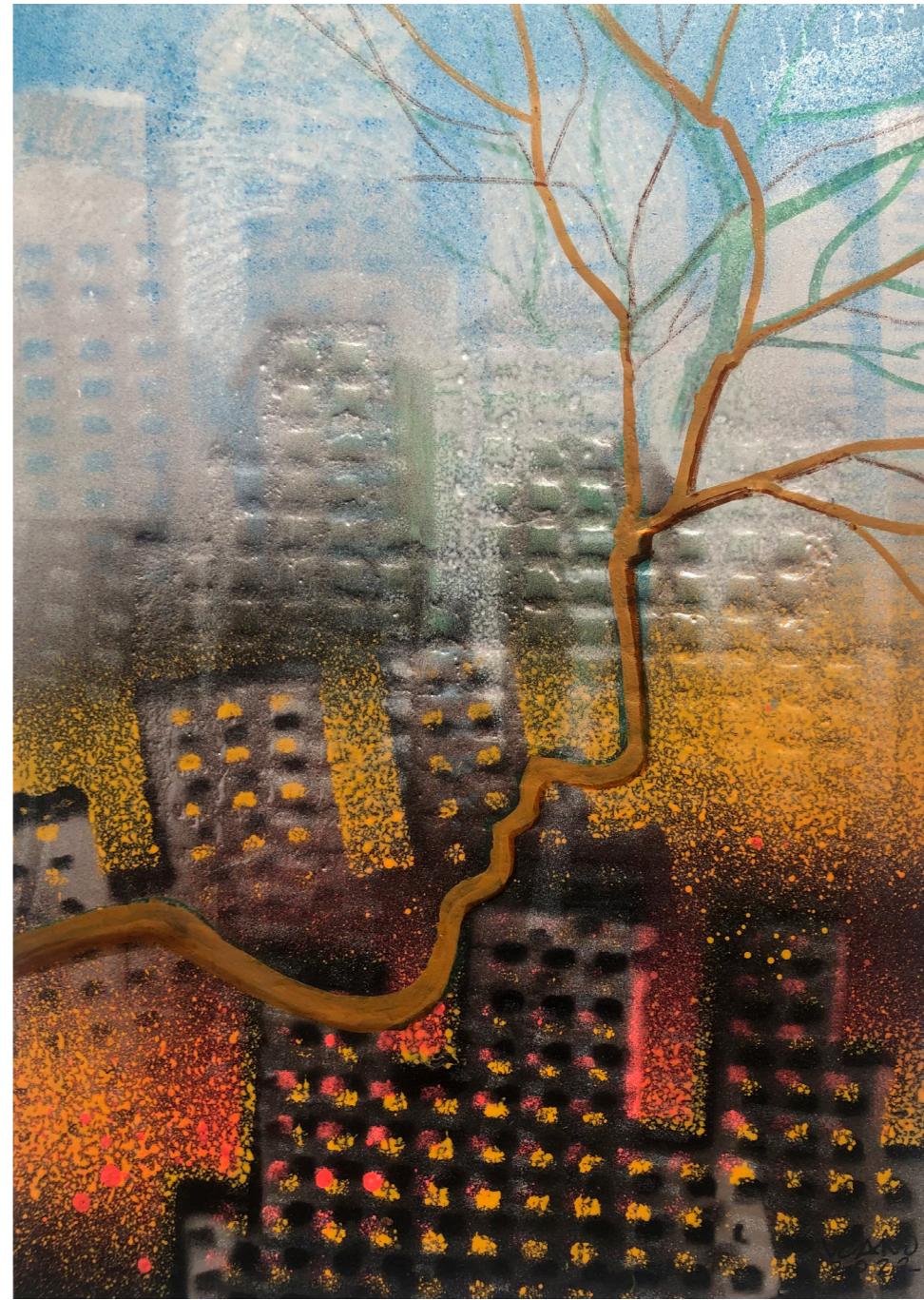
Ana Canavesе

Universitat Politècnica de València

Blur III
Impresión digital sobre papel
21 x 29,7 cm



En el perfil del paisaje IV
Pintura acrílica, spray y óleo
sobre papel reciclado
21 x 29,7 cm



Rafael Carralero Carabias

Universitat Politècnica de València

46—47

Photo-Graphic landscape AU/I
Técnica mixta: rotulador acrílico, cera y
lápiz de color sobre impresión digital
29,7 x 21 cm



Constancio Collado

Universitat Politècnica de València

Vervactum II (barbecho para primavera)
Temple óleo-resinoso F05 S/ papel
21 x 29,7 cm



Paco De la Torre

Universitat Politècnica de València

50—51

Pitas 3
Pintura digital sobre papel
21 x 29,7 cm



Carlos Domingo

Universitat Politècnica de València

52—53



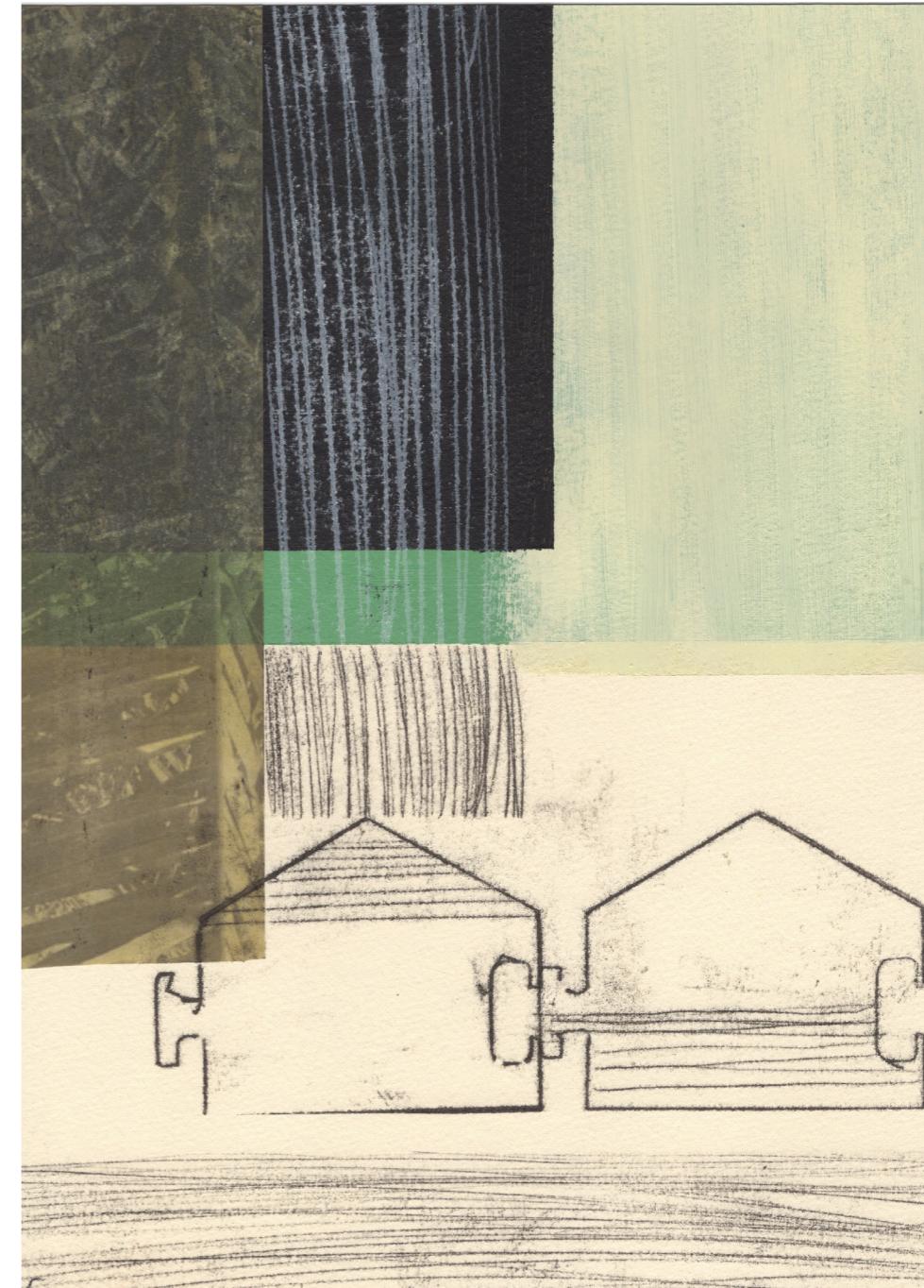
Espejismo con Opuntia Ammophila 1
Impre-sión digital sobre papel
29,7 x 21 cm

Victoria Esgueva

Universitat Politècnica de València

54—55

En el damero morada
Técnica mixta sobre papel
21 x 29,7 cm



Observatorio invasor I
Fotografía sobre papel
29,7 x 21 cm



El viaje del loto 1
Impresión digital sobre papel
21 x 29,7 cm



Bosque palpante I
Temple óleo-resinoso F05 sobre papel
29,7 x 21 cm



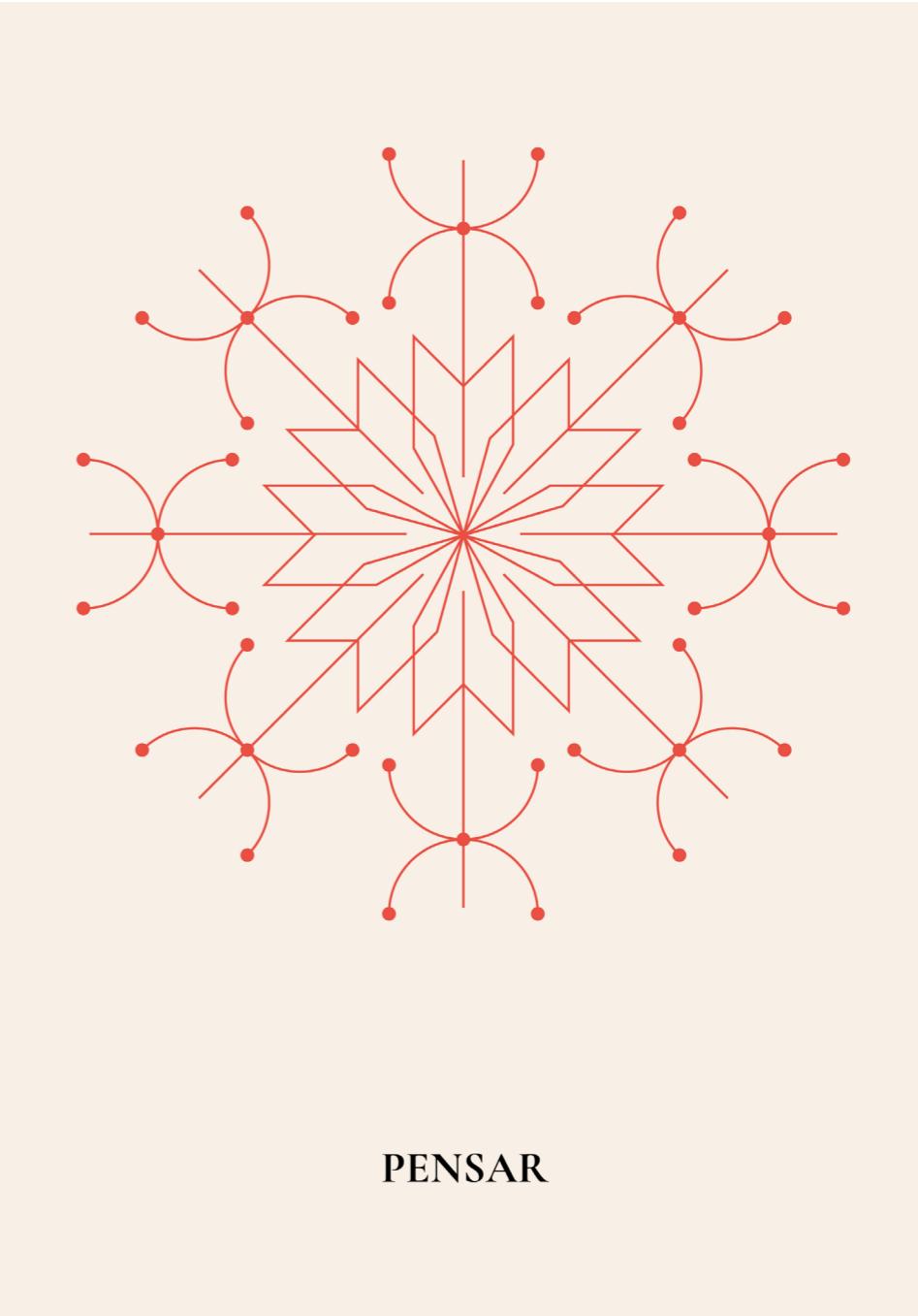
Alberto Gálvez

Universitat Politècnica de València

62—63

A contraluz
Fotografía sobre papel
21 x 29,7 cm





Carles Llonch Molina

Universitat Politècnica de València

66—67

Plantar
Fotografía y collage digital
29,7 x 21 cm





Atropa Belladonna + Pulmonis
Lo que nos une

Respiración I
Fotografía intervenida
21 x 29,7 cm

Jöel Mestre Froissard

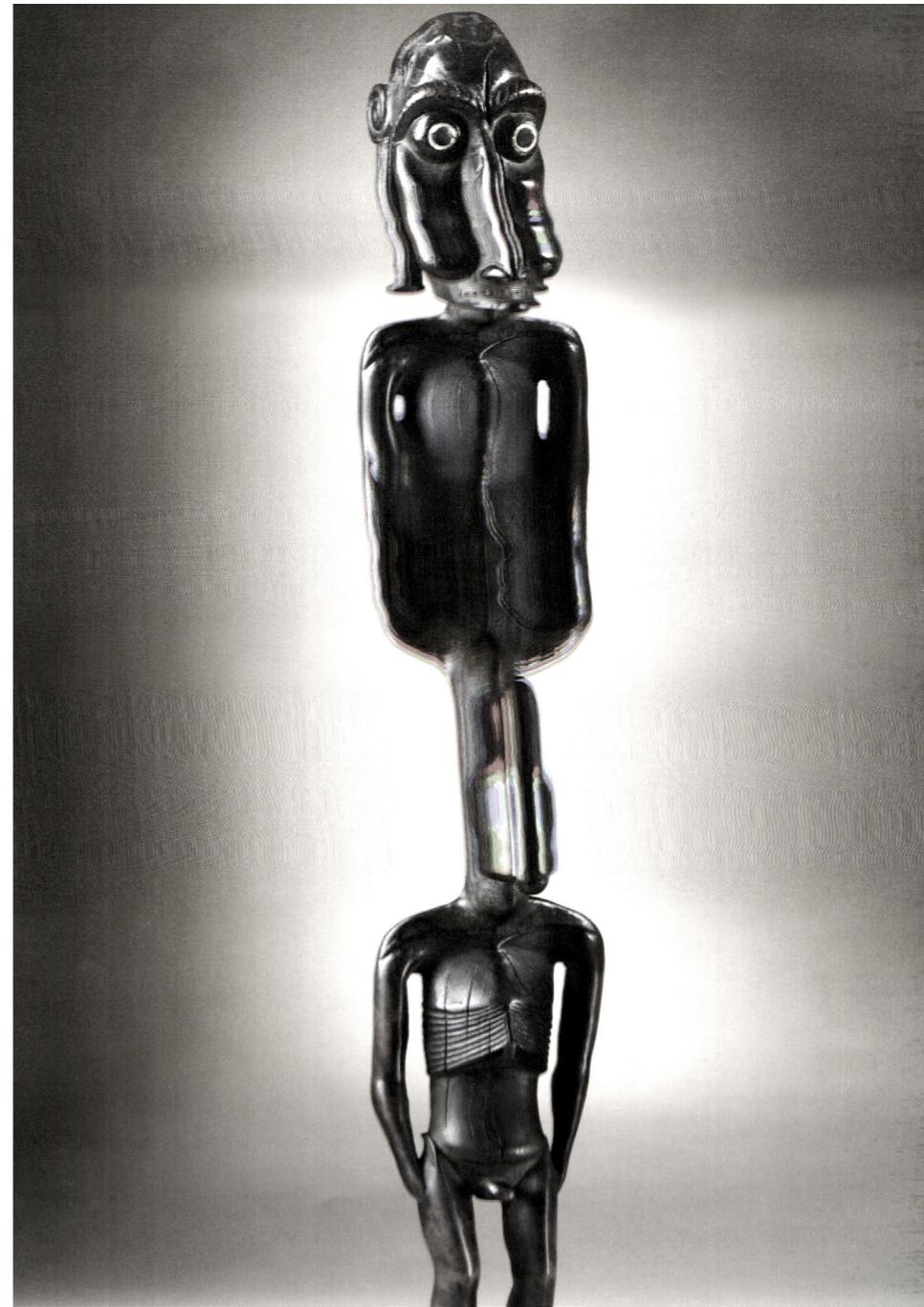
Universitat Politècnica de València

70—71

ORNITOCRIA_Deyección 1
Temple vinílico sobre impresión digital
y tratamiento infográfico
21 x 29,7 cm



Vestigios de Toromiro
Electrografía e impresión sobre
papel fotográfico
21 x 29,7 cm



Susana Palés Chaveli

74—75

Universitat Politècnica de València

Lo primero que se ve
Gouache sobre papel
21 x 29,7 cm



Transformación
Tratamiento infográfico e impresión digital
21 x 29,7 cm



Agave Salmiana Otto ex Salm-Dyck I
Técnica mixta sobre papel
21 x 29,7 cm



como remedio curativo, como vestido o se reproducen por semillas o como jabón, y con las espinas en edificación y empleado como material de escritura a través de maceración y presión florece una sola vez a lo largo como monocárpicas, esquejes, seca difícil y sería más útil. al agave era consumido, bebido encontró una planta más útil.

Ángel Rodríguez

Universitat Politècnica de València

80—81

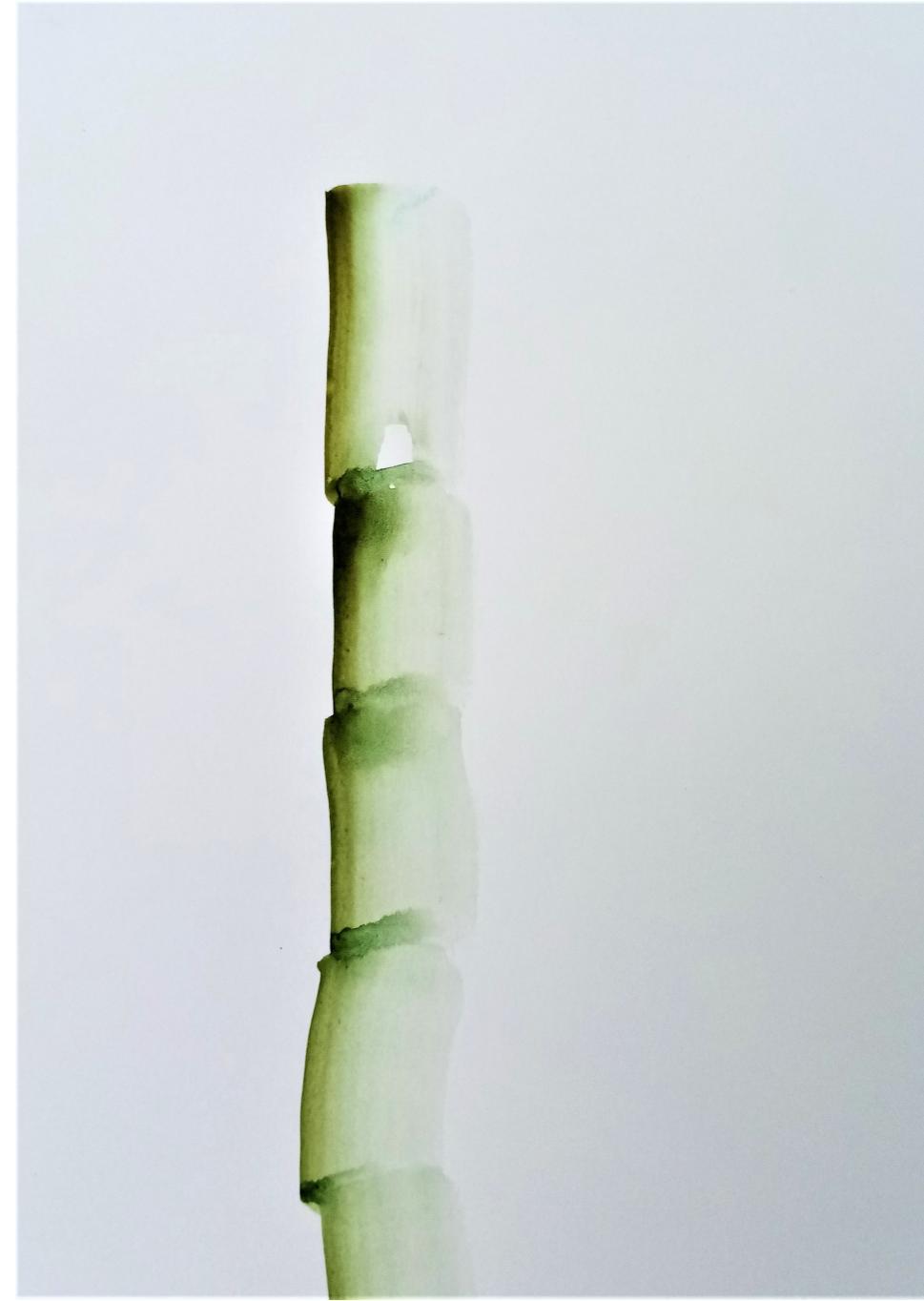
Azul sobre verde
Litografía Offset sobre papel
21 x 29,7 cm



Transmisores
Ilustración digital
21 x 29,7 cm



Frágiles 20
Acuarela y tinta china sobre papel
21 x 29,7 cm



Fugas envenenadas
Grabado calcográfico, barniz
blando y transferencias sobre papel
21 x 29,7 cm



Isabel Tristán Tristán

88—89

Universitat Politècnica de València

Mosaico almendro
Impresión digital sobre papel
21 x 29,7 cm



Vanesa
Valero

90—91

Universitat Politècnica de València

Dentro de *Flora sylvatica I*
Lápiz, transferencias y
acuarela sobre papel
21 x 29,7 cm



122

Carolina Valls

Universitat Politècnica de València

Agave #4
Técnica mixta sobre papel
21 x 29,7 cm



ESTA PUBLICACIÓN HA SIDO IMPRESA EN VALENCIA EN 2022

